**Рябцева Надежда Константиновна**

*доктор филологических наук,*

*ведущий научный сотрудник*

*Институт языкознания РАН*

**Владимир Григорьевич Гак: лексикограф-новатор**

***Аннотация:*** *В статье указаны наиболее новаторские лексикографические решения, ставшие «доминантными» для знаменитого «Французско-русского словаря активного типа» (М., «Русский язык», 1991 г.). Созданный под руководством профессора В.Г. Гака, он значительно опередил свое время и особо подчеркнул наиболее значимые коммуникативные свойства лексических единиц французского языка и их параллели в русском. Это: (1) указание их активной лингвоспецифичной сочетаемости и межъязыковой асимметрии; (2) соединение лингвистической и экстралингвистической, энциклопедической информации в их лексикографических описаниях; (3) лексикографическое представление в их описаниях коммуникативных особенностей французского языка, а в описаниях их русских аналогов – их возможные соответствия.*

***Ключевые слова:*** *словарь активного типа, межъязыковая асимметрия, коммуникативные категории*

**Vladimir Gack: A lexicographer of a new type**

***Abstract:*** *The paper exposes most innovative lexicographic decisions introduced in famous Professor Vladimir Gack’s «French – Russian Dictionary of an Active Type» (Moscow, Russian Language Press, 1991). It was much ahead in comparison with analogous editions thanks to contrasting in it most significant language-specific communicative distinctions between French and Russian lexical items. These are: (1) pointing to French active combinatory language-specific distinctions and thus their cross-linguistic asymmetry; (2) combining linguistic and extralinguistic, encyclopedic, information in their lexicographic descriptions; (3) presenting lexicographic representation of French vs. Russian communicative categories.*

***Keywords:*** *dictionary of an active type, cross-linguistic asymmetry, communicative categories*

В преподавании любого языка, как родного, так и иностранного, первостепенное значение имеет наличие не только качество учебников, но и качество словарей, предоставляющих своим «начинающим» и даже опытным пользователям точную и «проспективную» информацию о входящих в него словарных единицах и их свойствах. И чем большее количество таких свойств и условий их реализации будет указано в словаре, тем он будет более содержательным, информативным, разносторонним и полезным и, тем самым, «продвинутым». В этом отношении созданный под руководством В.Г. Гака знаменитый «Французско-русский словарь активного типа» (М., «Русский язык», 1991 г.) [5] значительно опередил свое время и особо выделил наиболее значимые коммуникативные свойства лексических единиц французского языка по сравнению с русским, значимые и как для процесса преподавания языка, так и для перевода на русский язык. Это: (1) указание на их активную лингвоспецифичную сочетаемость и, тем самым, их «фразеологичность», идиоматичность и межъязыковую асимметрию; (2) соединение лингвистической и экстралингвистической, энциклопедической информации, особенно культурологической, в их лексикографических описаниях; (3) лексикографическое контрастивное представление коммуникативных категорий русского и французского языка, ср. [6, c. 84‑101].

**1. Лексикографическое представление активной сочетаемости лексики французского языка и ее межъязыковая асимметрия.** «Словарь» основан на богатом личном профессиональном опыте В.Г. Гака – как исследователя, преподавателя и «пользователя» французского языка, в первую очередь, относительно общих и частных семантических особенностей лексики французского языка и закономерностей ее употребления в речи, большей семантической зависимости французского высказывания от контекста, и мн. др. В «Словаре» учитываются также особенности организации высказывания на французском языке и принципы перевода с французского языка на русский [1; 2; 3; 5]. В результате «Словарь» приобретает «двусторонний» характер, который заключается в содержащемся в нем и тщательно подобранным большом количестве параллельных – французско-русских – не только «языковых», но и «речевых» соответствий, которые показывают сочетаемостную избирательность лексики французского языка, а также разнообразные способы ее перевода на русский язык в зависимости от контекста, стиля и жанра. Они тем самым демонстрируют смысловой и ситуативный перевод устойчивых словосочетаний французского языка, а также указывают возможности использования «обратного перевода» – с русского языка на французский.

Так, при демонстрации межъязыковой асимметрии между французским и русским языком «Французско-русский словарь активного типа» В.Г. Гака эксплицитно показывает соотношение между языком и речью. Это делается посредством установления путей *перехода* от системного, первого, «исходного» значения слова и его перевода к типизированным *контекстуальным* значениям и их переводам. При этом указывается и диапазон *средств*, которые могут быть использованы в конкретном дискурсивном контексте [1, 5]. Так, из трех значений сущ. **faillite** (*f)* «банкротство, несостоятельность, разорение» (и т.п.) для выражения *la faillite d’une doctrine scientifique* по-русски из всех возможных вариантов используется только одно: «несостоятельность»: «несостоятельность научной теории».

Показательно, что в словаре предложена собственная, оригинальная классификация лексики с точки зрения ее перевода с французского языка на русский. Так, семантические группы слов, обладающие сходной сочетаемостью и требующие аналогичного лексикографического представления, объединяются в *тематические* классы (как, например, названия месяцев, дней недели и т.п.), равно как и способы выражения важных коммуникативных *категорий* (цель, причина и т.п.), которые связаны друг с другом в словаре дополнительной информацией – перекрестными ссылками. «Синтетический» характер целых классов подобных словарных единиц французского языка проявляется, в частности, в том, что в их переводе эксплицитно указаны особые – различные –формы, например, прошедшего времени, которые важно учитывать при их переводе. Так, особые указания во второй («русской») части словарной статьи могут означать, что средний род и мн. ч. имеют аналогичное ударение [1, 5].

Важное значение в преподавании иностранного языка является экспликация не только лингвоспецифичного в каждом из языков, но и их универсальные когнитивные и коммуникативные свойства и доминанты. Наиболее значимые из них, а также тесно взаимосвязанные – это номинативность и идиоматичность. Например, номинативный способ презентации информации более когнитивно насыщен в связи с неконгруэнтностью соотношения в нем структуры и значения: предложения, сворачиваемые в номинативные конструкции, имплицируют семантические отношения между их компонентами и т.п. [7, с. 398; 8]). Им свойственно стремление выразить содержание наиболее компактным и стилистически немаркированным способом. Ясно, что идиоматичность и номинативность являются неотъемлемой характеристикой всех без исключения языковых, речевых, прагматических и когнитивных уровней организации естественного языка: «The realm of idiomaticity in a language includes a great deal that is productive, highly structured, and worthy of serious grammatical investigation… into the principles of compositional semantics, family resemblance, etc.» [11, с. 501–504; ср. 14; с. 247–269].

Воплощенная таким образом в устойчивых словосочетаниях французского языка «активная коммуникативная грамматика сочетаемости французского языка» в неявном виде содержит энциклопедические знания, присутствующие в соответствующих устойчивых конструкциях.

**2. Соединение лингвистической и экстралингвистической, энциклопедической информации** **в лексикографических статьях.** Энциклопедические (в первую очередь, культурологические и коммуникативные) знания представлены в словаре, в первую очередь, в виде воплощенной в структуре словаря «грамматике речи» – в указании сочетаемости лексических единиц – заглавных слов, в коммуникации, которая, по В.Г. Гаку, «отражает дух языка, его активную грамматику», его индивидуальность и отличительные дискурсивные особенности [1, с. 11–12].

В «Словаре» содержится также весьма ценный материал относительно сочетаемости лексики, требующей особо точного перевода на русский язык – терминов, терминологических словосочетаний, оборотов и конструкций. Многие из них образуют самостоятельные тематические статьи, содержащие большое количество специальной лексики и словосочетаний с ними, особенно многокомпонентных, которые часто не поддаются «прямому», пословному переводу и составляют тем самым устойчивые терминологические словосочетания. Обычно они не допускают «вариантов» и замен» своих компонентов. Ср. «quart de final» – «четвертьфинал», l’arbitre siffle un hors jeu – «судья фиксирует положение вне игры» [5, с. 461–462] и др. При этом в большом количестве случаев выбран особо надежный способ выделения соответствующей информации: наиболее значимая лексика французского языка имеет в качестве пояснения своего значения энциклопедические толкования своего смысла на *исходном* языке, а также получает разнообразные и специально разработанные «ориентирующие» стилистические *пометы*, например: *античность, арго, библеизм, (автомобильное и т.д.) дело, термин, (французская) реалия, книжное / поэтическое / разговорное / школьное / детское / редкое / грубое (слово и т.д.), фольклор, мифология, возвышенно, относящийся к (истории), в ироничном смысле, шутливо* и мн. др. [5, c. 8–10].

Наиболее подробно, содержательно и развернуто проработаны в словаре статьи многозначных глаголов, каждое значение которых имеет свои сочетаемостные предпочтения, ограничения, синонимы, особенности коммуникативного использования, стилистические пометы и т.д. Так, общеупотребительный глагол *saisir* не просто перечисляет свои значения с минимумом примеров, но включает также синонимы для каждого из них, грамматические особенности их использования, возможные контексты употребления, их сочетаемостные ограничения, специальные и терминологические сочетания типа «перехватить мяч», «выхватить оружие», «взять под уздцы (лошадь)», «распорядиться о конфискации (газеты)» и мн. др., что предполагает сочетание собственно лингвистической информации с предметной, энциклопедической, фоновой – знание о ситуации и индивидуальных способах ее вербализации на каждом из языков [5, 889]. Таким образом видно, что весьма ценные «межъязыковые» лексикографические комментарии в «Словаре» касаются наиболее значимой в современной коммуникации терминологической, «прецизионной» лексики, вызывающей наибольшие затруднения при переводе и требующей повышенного внимания.

**3. Лексикографическое контрастивное представление коммуникативных особенностей русского и французского языков.** Важнейшее значение при составлении «Французско-русского словаря» под ред. В.Г. Гака имел подбор показательных, убедительных, ярких и наглядных «параллельных» примеров-словосочетаний из различных коммуникативных и тематических областей: общеупотребительная лексика, специальная лексика, тематически и дисциплинарно маркированная лексика, терминологическая и т.д. лексика, ее индивидуальные сочетаемостные возможности и предпочтения, синонимы, антонимы и т.д. Усвоение соответствующих французско-русских языковых, речевых и коммуникативных оборотов, словосочетаний и конструкций, т.е. их межъязыковых параллелей, предполагает их «двустороннее» освоение, а также возможность использования в речи их «обратных» переводов, настраивает на осознание структурно-синтаксических и фразеологических соответствий и расхождений между ними, «индивидуальности» французского языка, его отличия от «духа» русского языка. В практическом отношении «Словарь» воплотил убеждение В.Г. Гака в том, что при обучении иностранному языку и переводу упор должен быть сделан на усвоение готовых коммуникативно значимых «межъязыковых соответствий и приобретение навыков находить их» [5, с. 9.]

В целом в «Словаре» реализован целый комплекс методик обучения иностранному языку и переводу, обобщающих расхождения между языками, трудности в освоении русского языка иностранцами и в процессах перевода с родного языка на иностранный: особенности использования различных синонимов одного и того же слова или, напротив, их взаимозаменимость, стилистические особенности каждого из них, существование целых синонимических серий одного слова или выражения и их «избирательная сочетаемость», многозначность, семантическая «многокомпонентность», позволяющая одно слово переводить двумя или несколькими словами, и, наоборот, целый семантический оборот передавать одним словом, «межъязыковая изменяемость тема-рематических маркеров, изменяемость структуры предложения и мн. др. [4, с. 15–24].

Соответствующий опыт весьма ценен в современных условиях, когда цифровые технологии обработки естественного языка, развиваясь опережающими темпами, требуют как можно более корректного, точного и контекстуально зависимого представления лингвистических данных, особенно двуязычных и многоязычных.

**Лексикография и современные цифровые технологии.** «Словарь» В.Г. Гака во многом предвосхитил принципы представления лингвистической информации в современных лексикографических цифровых технологиях, ср. [12]. Причем благодаря стремительному развитию цифровых технологий и их внедрению в прямом смысле во все отрасти знания и человеческой деятельности, в настоящее время перед лингвистикой и лексикографией стоят принципиально новые фундаментальные задачи, связанные с использованием лингвистических знаний и лексикографических принципов их представления в новых видах цифровых ресурсов, использующих технологии искусственного интеллекта, а именно: в системах «дополненная лингвистическая реальность» класса Writing Assistants (WA), Augmented Writing (AW) и др. [9], призванных «предвосхищать» намерения автора. При этом сами цифровые технологии во многом предопределяют особенности формализованного лексикографического представления лингвистических знаний и «проспективно» показывают направление дальнейших исследований в области корректного представления лингвоспецифичной информации в двуязычных (и многоязычных) цифровых ресурсах [13; 16].

**Многофункциональность и обратимость «Словаря»**. Одним из уникальных свойств «Словаря» В.Г. Гака является его «многофункциональность», которая особо проявляется в его «обратимости», которая, в свою очередь, как и другие достоинства указанного словаря, особенно высоко ценятся в современной цифровой лексикографии и терминографии [15], и которые в настоящее время разрабатывают принципы активной поддержки порождения текста на родном / иностранном языке (*text producing techniques*). Так, современные лексикографы и терминографы подчеркивают, что их «продукция» сегодня представляет собой не обычный электронный словарь, а сложно устроенную базу лексикографических данных (БД), которая *интегрируется* в различные смежные цифровые лингвистические инструменты, платформы, порталы и службы [11; 15] и сама интегрирует словари и справочники различного типа, в первую очередь, общеупотребительные, терминологические, специальные и т.п. [16]. Именно в этом случае она должна отвечать определенным требованиям, главными из которых выступают многофункциональность, совмещение лингвистической и энциклопедической информации и др. При этом влияние цифровых технологий на создание лексикографических двуязычных и многоязычных терминологических ресурсов, а также их способность к интеграции с формализованными и разнообразными лингвистическими и энциклопедическими знаниями фактически стирает грань между разного рода лексикографическими, терминологическими и специальными лексикографическими источниками, поскольку разрабатываемая в настоящее время «настройка на конкретного пользователя» выдает ему именно тот (фактически, любой) тип информации, в котором он заинтересован [17].

**Заключение**. Во многом предвосхитивший современные принципы корпусной лингвистики, «Французско-русский словарь активного типа», созданный под руководством В.Г. Гака, был первым в своем роде. Он значительно облегчает решение проблем «межъязыковых *несоответствий*», межъязыковых коммуникативных *расхождений*, а также в установлении *различий* в лингвоспецифичных особенностях концептуализации действительности и знаний о ней – в виде фоновых и культурных знаний, в различном объеме присутствующих во внешне схожих содержащихся в нем французско-русских лингвоспецифичных соответствиях, и мн. др.

Кроме того, созданный под руководством В.Г. Гака «Французско-русский словарь активного типа» явился новым словом в отечественной двуязычной лексикографии, так как авторам удалось в рамках двуязычного переводного словаря реализовать то, что раньше считалось возможным только в толковом словаре: принципиально новую структуру словарной статьи, необычайное обилие словарных иллюстраций, богатый и разнообразный справочный грамматический и страноведческий материалы и мн. др., и в целом передать «дух французского языка», «его характерологические особенности».

Следует также отметить, что лексикографический (и энциклопедический) компонент входит во все современные лингвистические цифровые ресурсы, направленные на какую бы то ни было обработку естественного языка: одноязычную, двуязычную или многоязычную. Более того, наличие энциклопедической информации в соответствующих словарных статьях позволяет автоматически ориентироваться в тематике текста, его вероятном пользователе, принципах использования текста (и его перевода) и мн. др. Иначе говоря, открывает широкие возможности относительно проспективного использования содержащейся в ней информации [10].

В целом можно сказать, что современный этап развития цифровых технологий выдвигает достаточно «привычное» лингвистическое дело – лексикографию – на передний край лингвистической науки и вклад выдающихся ученых, подобных В.Г. Гаку, безусловно способствует ее успеху.

Энциклопедические знания представлены в «Словаре», в первую очередь, в виде комплексных статей, обобщающих трудности в освоении русского языка иностранцами в процессах перевода на русский язык, что особенно убедительно продемонстрировано в соответствующих примерах. При демонстрации межъязыковой асимметрии между французско-русскими словосочетаниями (и понятиями) в «Словаре активного типа» В.Г. Гака эксплицитно показано соотношение между языком и речью, главным образом посредством перехода от системного, главного и исходного значения слова к его контекстуальным употреблениям (и переводам). Особое внимание уделено в словаре также безличным предложениям. Кроме того, во французском языке, в отличие от русского, неодушевленное подлежащее чаще выступает в роли подлежащего, стоящего в начале предложения. В русском языке ситуация обратная. Соответственно, для естественного звучания на русском языке такое предложение должно быть «преобразовано», что также продемонстрировано в целом ряде примеров. Основанный на принципах корпусной лингвистики, двуязычный словарь подобного типа был выпущен первые. Он значительно облегчает решение проблем межъязыковых *несоответствий*, коммуникативных *расхождений* между языками, *различий* в концептуализации объектов и действий, а также целого ряда смежных с лексикографическими вопросами проблем, благодаря тому, что, как точно сформулировал С.А. Крылов, лингвистическая концепция В. Г. Гака строится на прочной логико-философской основе: ей свойственна исключительная многомерность, многоаспектность и функциональность подхода к языку, исключительное изящество написанных им грамматик, мас­тер­ское владение громадным арсеналом используемых методов, сба­лан­си­ро­ван­ное сочетание ономасиологического (активного) подхода с сема­си­о­ло­ги­че­ским (пас­сив­ным), показ взаимодействия лексики и грамматики, в общелингвистической основе концепции которой лежит принцип изучения языка-речи (“language”) во всей полноте уровней обобщения, а также доскональный учёт мно­го­об­ра­зия промежуточных, переходных и смежных лингвистических явлений.

**Литература**

1. *Гак В.Г.* Сравнительная типология французского и русского языков. [Текст]. – Л.: Просвещение: 1977. – 288 с.

2. *Гак В.Г.* Языковые пpеобразования. [Текст]. – М.:  Школа «Языки русской культуры», 1998. – 768 с.

3. *Гак В.Г.* Сопоставительная лексикология: На материале французского и русского языков. [Текст]. Изд. стереотип. – М.: URSS. 2018. ISBN 978-5-397-06262-6. Серия: [Из лингвистического наследия В.Г. Гака](https://urss.ru/cgi-bin/db.pl?lang=Ru&blang=ru&page=Catalog&list=Series70). – 264 с.

4. *Гак В.Г., Григорьев Б.Б.* Теория и практика перевода. Французский язык. [Текст]. – М.:2000. – 456 с.

5.*Гак В.Г.* Французско-русский словарь активного типа. Под редакцией В.Г. Гака и Ж. Триомфа. [Текст]. – М.: Русский язык, 1991. – 1056 с.

6. *Крылов С.А.* Некоторые особенности лингвистической концепции В.Г. Гака [Текст] // Язык и действительность. Сборник научных трудов памяти В.Г. Гака / Отв. ред. В.Д. Мазо. – М.: Наука, 2007. – С. 27‑41.

7*. Рябцева Н. К.* Межкультурная коммуникация и преподавание перевода на иностранный язык: когнитивный аспект. [Текст] // Язык и действительность. Научные чтения на кафедре романских языков им. В.Г. Гака. Сборник статей по итогам VI международной конференции / Сост. И.В. Харитонова и др. – М.: «Спутник+», 2021. – С. 362-368.

8. *Рябцева Н. К.*Новые направления в лингвистике: кластеризация дискурса и преподавание иностранного языка [Текст] // Язык и действительность. Научные чтения на кафедре романских языков им. В.Г. Гака. Т. 7. Сборник статей по итогам VII международной конференции (21–25 марта 2022 года). / Сост. И.В. Харитонова и др. – М.: ООО Издательство «Спутник +», 2022. – С. 396–404.

9*. Рябцева Н. К.* «Дополненная лингвистическая реальность» и современная терминография: межъязыковой аспект [Текст] // Язык и действительность. Научные чтения на кафедре романских языков им. В.Г. Гака : Сборник статей по итогам VIII международной конференции / Сост. И.В. Харитонова и др., Москва, 20–24 марта 2023 года. – М.: ООО Издательство «Спутник+», 2023. – 574 с. – ISBN 978-5-9973-6685-8. – EDN XGDKJQ. – С. 396-404.

10. *EURALEX–2022*. Dictionaries and Society. Book of Abstracts of the XХII EURALEX International Congress [Текст] / Klosa-Kückelhaus A. et al. (eds.). –Mannheim: IDS-Verlag, 2022. – С. 872.

11*. Fillmore Ch. J.* et al. Regularity and idiomaticity in grammatical constructions: The case of «let alone» [Текст] // Language. 1988. № 64.3. – С. 501–538.

12. *Fuertes-Olivera P.A., Esandi-Baztan M.A.* Integrating Terminological Resources in Dictionary Portals: The Case of the Diccionarios Valladolid-Uva [Текст] // Lexikos. 2020. № 30. – C. 90-110.

13. *Fuertes-Olivera  P. A.* Structuring a Collection of Lexicographic Data for Different User and Usage Situations [Текст] // Lexikos. 2023. № 33(2). – C. 22-42. https://doi.org/10.5788/33-2-1832.

14*. Hanks P., S. Mož’e.* The way to analyse ‘way’ [Текст] // International Journal of Lexicography. 2019. V. 32, Issue 3. – С. 247–269. https://doi.org/10.1093/ijl/ecz005.

15. *Heid U., Gouws R.H*. A Model for a Multifunctional Dictionary of Collocations [Текст] // Atti del XXII Congresso Internazionale di Lessicografia / E. Corino, C. Marello, Cr. Onesti (eds). – Torino, Edizioni dell’Orso, 2006 (XII EURALEX International Congress: Proceedings). Vol. 1. – C 979-988.

16. *Tarp**S.*Turning Bilingual Lexicography Upside Down: Improving Quality and Productivity with New Methods and Technology [Текст] // Lexikos, 2022. № 32. – С. 66–87.